

青年課室 YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

ADVERBIAL PHRASES IN COMMON USE

常用之副詞或副詞組

(續)

- (12) BY THE BY.— This means "incidentally", or "in passing".
(此詞之意為「偶而」，或「順便」)
By the by (let me remark in passing), I heard yesterday that there was a violent storm of wind at Japan two days ago.
我順便提及，我昨日聽說二日前日本起大風。
- (13) FAR AND AWAY, OUT AND OUT.— very decidedly beyond all comparison. These phrases give emphasis to an adjective in the superlative degree.
(毫無疑義，遠不勝及，此等副詞使最高級之形容詞之語氣加重)
The boy is far and away, or out and out (very decidedly), the cleverest boy in the class.
此童乃班中最高明之兒童固無疑義。
- (14) FAR AND NEAR.— in all directions. "FAR AND WIDE" is sometimes used in the same sense.
(四面八方，"far and wide" 有時亦作相同意義)
He sought for his missing friends far and near.
他四面八方尋找其失友。
- (15) FIRST AND FOREMOST.— This is a more emphatic way of expressing "first". "First" and "foremost" mean the same thing; the emphasis is produced by repeating the same thing twice.
(此片為「第一」之語意更重之方法，"first" 及 "foremost" 之義相同，同一物重複之則語意加重)
First and foremost (before anything else), let me caution you against idleness.
第一，我警告或不可懶惰。
- (16) FOR LONG.— This means for a long time. It is generally used in reference to FUTURE time; but sometimes also to PAST.
(此詞之意為「久」，常用以指將來，然有時亦指過去)
He was imprisoned for long.
他被囚禁久。
- (17) IN TIME.— This sometimes means "by the proper time", and sometimes "eventually" or "at some time or other".
(此詞之意為「正當其時」，而有時作「到底」，或「有時」解)
He was not there in time (by the proper time).
彼於未正當其時到彼處。
- A thief is certain to be caught in time (eventually).
賊到底會被捉住的。
- (To Be Continued 未完)

杜魯門致國會咨文全文 Text of President Truman's State of the Union Message to Congress

January 7, 1948

Permanent farm prosperity and agricultural abundance will be achieved only as our whole economy grows and prospers. The farmer can sell more food at good prices when the incomes of wage earners are high and when there is full employment. Adequate diets for every American family, and the needs of our industries for full production, will absorb a farm output well above our present levels.

永久的農業繁榮及豐產，須有我們整個經濟成長繁榮之時，當工人的收入增加而消費量出現的時候，農人才可以在很高的價格上出售更多的食物。為美國工業生產的需要，將使目前農產的產量遠超過農產品。

Although the average farmer is now better off than ever before, farm families as a whole have only begun to catch up with the standards of living enjoyed in the cities. In 1946, the average income of farm people was \$5779, contrasted with an average income of \$8128 for non-farm people. Within the next decade, we should eliminate elements of inequality in these living standards. To this end, our farm program should enable the farmer to market his varied crops at fair price levels and to improve his standard of living.

雖然一個普通的農人現在已經比過去的生活好，但一般的農業家庭僅才開始追趕城市中享有的生活程度。在一九四六年，農人的平均收入是五七九七美元，而農人的平均收入是八一二八美元。至今後十年之內，我們應當消除這些生活程度上的不平等現象。為了達到這個目標，我們的農業方案應當使農民能按相等的價格水準來出售他的各種農作物，並改善他們的生活水準。

We need to continue price supports for major farm commodities on a basis which will afford reasonable protection against fluctuations in the levels of production and demand. The present price-support program must be re-examined and modernized.

我們需要對於主要農產品之價格，以合理保護之基礎上，來繼續對主要農產品予以價格上的支持。目前的價格支持方案，必須予以重新檢討並使其現代化。

Crop insurance should be strengthened and its benefits extended in order to protect the farmer against the special hazards to which he is subject.

農作物保險應予以加強，並擴展其利益，以使農夫受到他可能遭逢的特殊困難的保護。

We also need to improve the means for getting farm products into the hands of consumers. Cooperatives which directly or indirectly serve this purpose must be encouraged—not discouraged. The school lunch program should be continued and adequately financed.

我們也要改進使農產進入市場和進入消費者手中的方法。直接或間接有助於這個目的的合作制度應予鼓勵，不應予以打擊。在學校中供給兒童午餐之計劃應予以繼續，並予以充分的資金來從事。

We need to go forward with the rural electrification program to bring the benefits of electricity to all our farm population.

我們對於農村電氣化的計劃，必須繼續進行，務使電氣的利益惠及全體農民。

We can, and must, aid and encourage farmers to conserve their soil resources and restore the fertility of land that has suffered from neglect or unwise use.

我們必須協助並鼓勵農民保護他們的肥料資源，並恢復土地的不利利用而遭受損失。

All of these are practical measures upon which we should act immediately to enable agriculture to make its full contribution to our prosperity.

這一切都是我們應立即行動的實際措施，使農業對於我們的繁榮，能有充分的貢獻。

We must also strengthen our economic system within the next decade by enlarging our industrial capacity within the framework of our free-enterprise system.

我們還須在今後十年內加強我們經濟制度，在我們的自由企業制度範圍內，擴大我們工業的生產量。

(To Be Continued 未完)

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE
Issued Daily in
83, Syenhsi Road
Tientsin 1

華北漢英報
內政部登記證：京警字第一號
發行人 宗基友
社址天津第一區陝西路八十三號

我們必須協助並鼓勵農民保護他們的肥料資源，並恢復土地的不利利用而遭受損失。

我們需要對於主要農產品之價格，以合理保護之基礎上，來繼續對主要農產品予以價格上的支持。

農作物保險應予以加強，並擴展其利益，以使農夫受到他可能遭逢的特殊困難的保護。

我們也要改進使農產進入市場和進入消費者手中的方法。直接或間接有助於這個目的的合作制度應予鼓勵。

我們對於農村電氣化的計劃，必須繼續進行，務使電氣的利益惠及全體農民。

我們必須協助並鼓勵農民保護他們的肥料資源，並恢復土地的不利利用而遭受損失。

我們需要對於主要農產品之價格，以合理保護之基礎上，來繼續對主要農產品予以價格上的支持。

農作物保險應予以加強，並擴展其利益，以使農夫受到他可能遭逢的特殊困難的保護。

我們也要改進使農產進入市場和進入消費者手中的方法。直接或間接有助於這個目的的合作制度應予鼓勵。

我們對於農村電氣化的計劃，必須繼續進行，務使電氣的利益惠及全體農民。

我們必須協助並鼓勵農民保護他們的肥料資源，並恢復土地的不利利用而遭受損失。

我們需要對於主要農產品之價格，以合理保護之基礎上，來繼續對主要農產品予以價格上的支持。

農作物保險應予以加強，並擴展其利益，以使農夫受到他可能遭逢的特殊困難的保護。

我們也要改進使農產進入市場和進入消費者手中的方法。直接或間接有助於這個目的的合作制度應予鼓勵。

我們對於農村電氣化的計劃，必須繼續進行，務使電氣的利益惠及全體農民。

我們必須協助並鼓勵農民保護他們的肥料資源，並恢復土地的不利利用而遭受損失。

我們需要對於主要農產品之價格，以合理保護之基礎上，來繼續對主要農產品予以價格上的支持。

農作物保險應予以加強，並擴展其利益，以使農夫受到他可能遭逢的特殊困難的保護。

我現在不和他離婚了 I Would Not Divorce Him Now

Condensed from Harper's Magazine
Anonymous

I do not mean there are no cases in which the surgery of divorce is imperative. But I know now, as I did not know ten years ago, that divorce is definitely a surgery, agonizingly painful, uncertain in outcome, to be used only in extremity.

我並不是說所有離婚事件一定不可施行。十年前我所不知道的事，現在我知道了。離婚絕對有似外科手術，非常痛苦，而其後的结果則不得而知，應該不到最後關頭時不可輕易嘗試。

I am not sure what conditions I should consider valid for a divorce if I had it to do over again. If my husband possessed a few of those crystals of kindness and generosity which are the essence of all that civilization or religion have given us; if he would be reasonably inclined to live and let live, I should continue my marriage with him.

我不確定什麼條件我應該考慮為有效，如果我有機會再過一次。如果我的丈夫具備有一點點宗教或文明所賦予的仁慈和慷慨的美德，若他能夠有生活下去的意思，我就繼續和他共同生活下去了。

If he made love to other women I should try to hope that he found happiness in so doing; if he were occasionally cruel or unkind I should seek to trace and understand his motivation; if he failed to support me I should realize that divorce would probably fail to better that circumstance, and I should attempt to support myself and my child as divorce would necessitate; if he drank to excess I should attempt to induce him to accept medical care and to endure concerned but not nagging affection from me.

如果他與別的女人談戀愛，我應該努力去希望他能找到快樂；如果我的丈夫偶爾具有一點點殘酷或不仁慈，我應該去追溯並了解他的動機；如果他不能支持我，我應該意識到離婚可能不會比目前情況好，我應該嘗試去支持我自己和我的孩子，如離婚所必需；如果他過度飲酒，我應該嘗試去誘導他接受醫療護理，並給予關心但不絮叨的愛情。

But, in her innermost consciousness, the divorcee is aware that she has failed where she most hoped of succeeding. To me now, marriage

但是，在她最深處的意識中，離婚者是意識到她最希望成功的地方，她卻失敗了。對我來說，現在婚姻

飛機速度超過子彈 I Flew Faster Than A Bullet

by Col. Albert Boyd, USAF 美空軍上校包德博著

譯自Coronet十二月號

Glance at the speed: 570 and still climbing. Call the speed course: "Pushing her over."

看那速度表指著是五百七十，仍繼續上升，對那管理速度的說道：「再快些。」

那是事先準備好的口號，現在飛機向下，壓那靠近油門伸縮水裡的小鈕，使發動力噴出，於是便覺得飛機向前疾飛了。

There's the first black line. There another blur. Must be the first camera station. You catch fleeting glimpses of other objects as they whizz by.

那是第一條黑線，另外還有一個黑點，一定是第一個攝影站，其他的東西都是一瞥而過，那邊是停止點，現在趕快向上扳。

Now repeat everything. Do it all over again in the other direction. Whew! It's getting hot in the cockpit. The sweat is pouring through your uniform. No wonder. Look at the temperature inside: 125 degrees F. Getting hotter.

現在再重複一次，向另一方向再作一次，機身內發熱了，身上出的汗浸透了制服，怪不得，你看內部的溫度已到了華氏一百二十五度，愈來愈熱了。

Then, before you know it, you've swished over the course for the fourth and last time. And in the earphones, White is saying something. "We're in! All four passes recorded. Looks good."

在你不知覺中已經飛過四趟也就是最後的一趟，在耳機中聽見懷特說：「我們已經過四次的紀錄了，成績似乎很好。」

那是奇怪的。

Now ease back on the throttle and try for a landing. But watch the speed indicator. Don't let it get below 150 or you'll stall out and it'll all be over. Watch the altimeter, too. Don't let it get above 1,300 feet.

現在把油門放鬆，試圖降落，但是注意速度指示器，不要它到一百五十以下，不然你會失速落下，全功盡棄了，再注意高度表，不要叫它在一千三百呎以上。

Suddenly, you realize it's tougher to fly slow than it is to fly fast. It's hard to slow this plane down to landing speed.

忽然，你感到飛機比飛機快些，將這架飛機的速度降低至陸地的速度，相當不易。

Now let the flaps down. Slowly! Let the wheels down. Watch the earth come up to meet you. Then the wheels touch and roll. You're down and taxiing over to the hangar where a crowd is gathering.

現在讓馬達轉的慢下來，慢慢的把輪子放下來，看著地面而來迎候你了，於是輪子慢慢地接觸地面，你已經逐漸向飛機棚那邊滑行了，那邊很多的觀眾在聚集著。(To Be Continued 未完)

本報南京

分銷處
代訂處：
太平路二四五號
直接訂閱 專差送到
電話：二三八〇六
訂訂：南京路新街口社會服務處四十五號信箱

本報北平分社

前內務部東安胡同三號
電話：三〇一六八
歡迎電話訂閱
隨時送到

本報濟南

分銷處
濟南北商埠前陳家樓
二十二號

本報開封

分銷處
南書店街七十二號
同意書報社

本報唐山

分銷處
唐山市新榮市北口光明書報社
電話：一三四五號

中國農民銀行
辦理存款儲蓄匯兌等一切業務
分支行處遍佈全國
天津分行：錦州道九號
電話：二一八八號
中正路分理處：電話：局四七七號

中太錢莊 (原名中和銀號)
辦理商業銀行一切業務
放款 存款 利息優厚 手續便利
地址：天津第一區陝西路八十三號
電話：二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二

雙錢牌
備有專門技師 承做中西服裝 設計窗簾椅套 鵝絨被枕靠墊
天津發行所：北馬路九十七號
電話：五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三

中國實業社 新到大批春季衣料
備有專門技師 承做中西服裝 設計窗簾椅套 鵝絨被枕靠墊
天津發行所：北馬路九十七號
電話：五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三

祥瑞興銀號天津分號
辦理商業銀行一切業務
放款 存款 匯兌 貼現
地址：天津第一區陝西路八十三號
電話：二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二

新中銀號
小額存款利息優厚
每戶自十萬元起一千元為限
羅斯福路四號電車站
電話：二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二

天津商業銀行
服務解決存款問題
大額存款 日期長短 隨時取款 通知取款
行址第一區哈爾濱道
(新法租界六號路) 電話：二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二 二一〇二二

中國實業社 新到大批春季衣料
備有專門技師 承做中西服裝 設計窗簾椅套 鵝絨被枕靠墊
天津發行所：北馬路九十七號
電話：五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三

天馬牌 呢絨·毛毯
天津發行所：北馬路九十七號
電話：五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三

穗麥 精色袋
最高品質 最大風頭
最實 最大 最實 最大
廠料顏學科福合同
天津發行所：北馬路九十七號
電話：五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三

成興茶莊
製茶專家
天津發行所：北馬路九十七號
電話：五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三 五〇八三